



PRÜFBUCH

für HADEF Elektro- und
Druckluft- Kettenzüge,-
Fahrwerke- und Seilwinden

TEST BOOK

for HADEF Electric and
pneumatic chain
hoists, - trolleys and
wirerope winches

MANUEL D'ESSAI

pour palans à chaîne
électrique et pneu-
matique HADEF,
chariots et treuils

Figur / Type / Série

Premium Line

20/94 AFE+AFP

42/87 E+P

70/06 AP

22/90 E

43/86 E+P Liftboy

90/09EX

28/06 EE + APP

45/10 E+P

91/09EX

29/06 EHS+EES Synchro

47/05 E+P

29/06 EE+EEL+APP+APPL

66/04 AK

Professional Line

62/05

72/12 P

Dieses Dokument muss
aufsichtsberechtigten Personen jederzeit
verfügbar sein.

This document has to be kept
available for authorised
supervisory personnel.

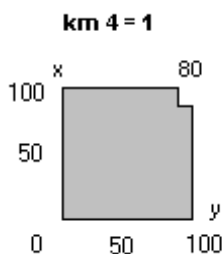
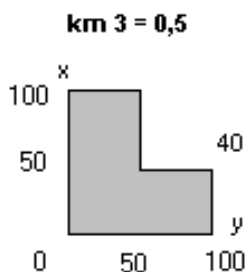
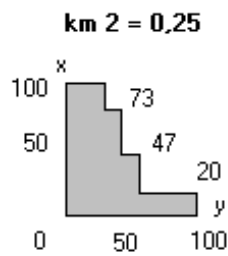
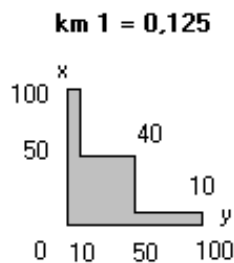
Ce manuel doit, en tout
temps, être disponible pour
le personnel autorisé de
surveillance.

Das Hebezeug ist mindestens 1 x pro Jahr durch einen Sachkundigen nach BGV D8 zu prüfen (siehe Betriebsanleitung). Nach Erreichen der theoretischen Nutzungsdauer ist eine Prüfung bzw. Generalüberholung (GÜ) vorzunehmen. Zur Erleichterung der Prüfung bzw. der Festlegung der notwendigen Maßnahmen im Zuge der GÜ tragen Sie bitte in der folgenden Tabelle den Austausch bzw. die Reparatur von Bauteilen ein.

The hoist must be checked at least once a year by an expert Acc. to BGV D8 (see operating manual). Inspection or General Overhaul must be effected when the theoretical Safe Working Period is reached. In order to facilitate report of the measures to take during the General Overhaul, please fill in the parts that have been repaired or replaced in the table below.

Le palan doit être examiné au moins 1 fois par an par un expert selon la norme BGV D8 (voir manuel de service). Après le temps théorique d'utilisation est écoulé, un examen ou une révision générale doit être effectué. Afin de faciliter cet examen, veuillez inscrire les pièces remplacées ou réparées dans le table ci-après

Bauteile parts pièces	ausgetauscht/ repariert replaced/ repaired remplacées/ réparées	Datum date date	Unterschrift signature signature



**

Belastungsfaktor load factor facteur de charge		
km 1	leicht light léger	0,125
km 2	mittel medium moyen	0,25
km 3	schwer heavy lourd	0,5
km 4	sehr schwer very heavy très lourd	1

X = Last/ load/ charge (%)
y = Laufzeit/ operation period/ période de service (%)

Ermittlung des verbrauchten Anteils der theoretischen Nutzungsdauer bei Prüfintervallen (siehe EU- Richtlinien, FEM 9.511, BGV D8.

Calculation of the elapsed theoretical safe working period found out during regular inspections (see EU- Directive, FEM 9.511, BGV D8

Calculution du temps théoriques d'utilisation écoulé, calculé pendant les inspections répétées (voir Directive CE, FEM 9.511, BGV D8.

Betriebsperiode		Betriebsstunden	Belastungsfaktor	Zuschlagsfaktor	tats. Nutzung	theor. Nutzung	Nutzungsreserve	Name des Prüfers	Unterschrift des Prüfers
operation period		working hours	load factor	add. factor	actual time of use	theoretical time of use	safe working period reserve	inspector's name	inspector's signature
périod de service		heures de marche	facteur de charge	facteur de additionnel	temps d'utilisation effectif	temps theorique d'utilisation	réserve du temps d'utilisation	nom du contrôleur	signature du contrôleur
von from de	bis to à	ca. approx. env.	km**	f	h	h*	h		
20.02.12	16.02.14			1,2					
				1,2					
				1,2					
				1,2					
				1,2					
				1,2					
				1,2					
				1,2					
				1,2					
				1,2					

Triebwerkgruppe duty classification groupe FEM 9.511	1Dm	1Cm	1Bm	1Am	2m	3m	4m	5m
theor. Nutzungsdauer (h) theor. SWP temps théor. d'utilisation	100	200	400	800	1600	3200	6300	12500

** siehe Seite 4 / see page 4/ vea página 4

Beispiel/ example/ example:

Betriebsperiode/ operation period/ période de service: 20.02.12 – 16.02.14

Betriebsstunden (vom Betreiber geschätzt)
working hours (estimated by user)

heures de marche (estimées par l'utilisateur: 240

Belastungsfaktor/ load factor/ facteur de charge: 0,25

Zuschlagsfaktor/ add. factor/ facteur add: 1,2

tats. Nutzung/ actual time of use/ temps d'utilisation effectif = $240 \times 0,25 \times 1,2 = 72$ h

theoret. Nutzung bei 1 Am/ theor. time of use for 1 Am/ temps théor. d'utilisation pour 1 Am = 800 h

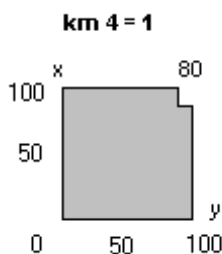
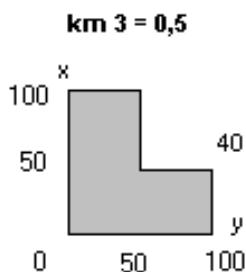
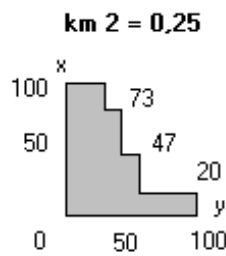
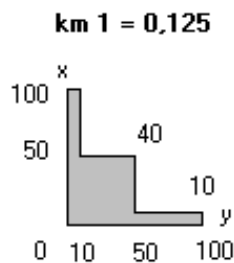
Nutzungsreserve/ safe working period reserve/ réserve du temps d'utilisation = $800 - 72 = 728$ h

Das Hebezeug ist mindestens 1 x pro Jahr durch einen Sachkundigen nach BGV D8 zu prüfen (siehe Betriebsanleitung). Nach Erreichen der theoretischen Nutzungsdauer ist eine Prüfung bzw. Generalüberholung (GÜ) vorzunehmen. Zur Erleichterung der Prüfung bzw. der Festlegung der notwendigen Maßnahmen im Zuge der GÜ tragen Sie bitte in der folgenden Tabelle den Austausch bzw. die Reparatur von Bauteilen ein.

The hoist must be checked at least once a year by an expert Acc. to BGV D8 (see operating manual). Inspection or General Overhaul must be effected when the theoretical Safe Working Period is reached. In order to facilitate report of the measures to take during the General Overhaul, please fill in the parts that have been repaired or replaced in the table below.

Le palan doit être examiné au moins 1 fois par an par un expert selon la norme BGV D8 (voir manuel de service). Après le temps théorique d'utilisation est écoulé, un examen ou une révision générale doit être effectué. Afin de faciliter cet examen, veuillez inscrire les pièces remplacées ou réparées dans le table ci-après

Bauteile parts pièces	ausgetauscht/ repariert replaced/ repaired remplacées/ réparées	Datum date date	Unterschrift signature signature



**

Belastungsfaktor load factor facteur de charge		
km 1	leicht light léger	0,125
km 2	mittel medium moyen	0,25
km 3	schwer heavy lourd	0,5
km 4	sehr schwer very heavy très lourd	1

X = Last/ load/ charge (%)
y = Laufzeit/ operation period/ période de service (%)

**HADEF**[®]**QUALITÄTSPRÜFZERTIFIKAT
QUALITY INSPECTION CERTIFICATE
CERTIFICAT D'INSPECTION DE QUALITÉ****DIN 55350-18-4.2.2
DIN 55350-18-4.2.2
DIN 55350-18-4.2.2**Archiv-Nr.: 5.54.000.00.01
Archive No.: 5.54.000.00.01
No d'archive: 5.54.000.00.01

Erzeugnis: HADEF palan électrique à chaîne avec chariot électrique
Article: série 90/09 EXE 6005-2 DEx 80 L8/2K
Article: selon ATEX classement CE EX II 2G IIB T4
capacité 500 kg/2, hauteur de levage 8,5 m, vitesse de levage: 4,0/1,0 m/min,
vitesse de chariot 8/6 m/min, largeur de fer 220 mm
longueur de câble de commande 7,2 m avec boîte de commande
et bac à chaîne
triphasé 400 V – 50 Hz , équipement à contacteur 42 V

Werks-Nr.:
Works-No.:
No. de fabrication: 173701/10/2Prüfdatum:
Testing date: 22.10.2015Besteller: M.L.I. HADEF France
Customer: F – 38280 Janneyrias
Client:Kunden-Bestell-Nr.:
Customer's Order No.:
No. de commande du client: 210-PO000608

Geprüft mit einer Überlast von: 150 % der Nennlast bei Handhebezeugen,
Tested with an overload of: 150 % of the rated load for manually-powered hoists
Testé avec une surcharge de: 150 % de la charge nominale pour appareils de manuel
125 % der Nennlast bei motorisch angetriebenen Hebezeugen
125 % of the rated load for motor-driven hoists,
125 % de la charge nominale pour appareils de levage commandés par moteur

Herstellerbescheinigung:

Das Hebezeug, bzw. die Laufkatze mit den obenstehenden Daten entspricht den Regeln der Technik, den zutreffenden EG-Richtlinien und Normen, den DIN-Normen, den VDE-Bestimmungen, den gültigen Unfallverhütungsvorschriften. Die vorgenommene Werksprüfung und Belastung ergab keine Beanstandung.

Manufacturer's certificate:

The hoist or the trolley with the above-mentioned data corresponds to the rules of technology, the corresponding EU-directives and Standards, the DIN Standards, the VDE regulations, the regulations for the prevention of accidents. Our inspection test confirms the perfect working of the hoist.

Certificat du constructeur

Le palan ou le chariot selon les données indiquées ci-dessus est conforme aux règles de la technique, aux directives et aux normes CEE correspondantes, aux standards DIN, au règlement de VDE, aux instructions préventives contre les accidents. Suite au test effectué, nous certifions le bon fonctionnement de l'appareil de levage.

Der verantwortliche Prüfmeister
The responsible inspection engineer
Le contrôleur de l'appareil de levage.

Unterschrift/signature/Signature

**Bemerkung:**

Notes:

Remarque:

Die wiederkehrende Prüfung entsprechend § 23 (2), (BGV D8) bzw. § 26 (BGV D6) ist durchgeführt. Es sind – keine – *) Mängel festgestellt worden. Siehe Prüfungsbefund *) Blatt Nr.:

The repetition test according to § 23 (2) (BGV D8), resp. § 26 (BGV D6) has been carried out. There were no *) faults stated. See test result *) Page No.:

Le test à ré pétition selon § 23 (2) (BGV D8) resp. § 26 (BGV D6) est effectué. On n'a constaté – aucun *) défaut. Voir résultat du test *) Page No.:

Name und Firma des Prüfers:

Inspector's name and firm:

Nom et entreprise de l'inspecteur:

Datum/Unterschrift

Date/Signature

Bemerkung:

Notes:

Remarque:

Die wiederkehrende Prüfung entsprechend § 23 (2), (BGV D8) bzw. § 26 (BGV D6) ist durchgeführt. Es sind – keine – *) Mängel festgestellt worden. Siehe Prüfungsbefund *) Blatt Nr.:

The repetition test according to § 23 (2) (BGV D8), resp. § 26 (BGV D6) has been carried out. There were no *) faults stated. See test result *) Page No.:

Le test à ré pétition selon § 23 (2) (BGV D8) resp. § 26 (BGV D6) est effectué. On n'a constaté – aucun *) défaut. Voir résultat du test *) Page No.:

Name und Firma des Prüfers:

Inspector's name and firm:

Nom et entreprise de l'inspecteur:

Datum/Unterschrift

Date/Signature

Bemerkung:

Notes:

Remarque:

Die wiederkehrende Prüfung entsprechend § 23 (2), (BGV D8) bzw. § 26 (BGV D6) ist durchgeführt. Es sind – keine – *) Mängel festgestellt worden. Siehe Prüfungsbefund *) Blatt Nr.:

The repetition test according to § 23 (2) (BGV D8), resp. § 26 (BGV D6) has been carried out. There were no *) faults stated. See test result *) Page No.:

Le test à ré pétition selon § 23 (2) (BGV D8) resp. § 26 (BGV D6) est effectué. On n'a constaté – aucun *) défaut. Voir résultat du test *) Page No.:

Name und Firma des Prüfers:

Inspector's name and firm:

Nom et entreprise de l'inspecteur:

Datum/Unterschrift

Date/Signature

Bemerkung:

Notes:

Remarque:

Die wiederkehrende Prüfung entsprechend § 23 (2), (BGV D8) bzw. § 26 (BGV D6) ist durchgeführt. Es sind – keine – *) Mängel festgestellt worden. Siehe Prüfungsbefund *) Blatt Nr.:

The repetition test according to § 23 (2) (BGV D8), resp. § 26 (BGV D6) has been carried out. There were no *) faults stated. See test result *) Page No.:

Le test à ré pétition selon § 23 (2) (BGV D8) resp. § 26 (BGV D6) est effectué. On n'a constaté – aucun *) défaut. Voir résultat du test *) Page No.:

Name und Firma des Prüfers:

Inspector's name and firm:

Nom et entreprise de l'inspecteur:

Datum/Unterschrift

Date/Signature

Bemerkung:

Notes:

Remarque:

Die wiederkehrende Prüfung entsprechend § 23 (2), (BGV D8) bzw. § 26 (BGV D6) ist durchgeführt. Es sind – keine – *) Mängel festgestellt worden. Siehe Prüfungsbefund *) Blatt Nr.:

The repetition test according to § 23 (2) (BGV D8), resp. § 26 (BGV D6) has been carried out. There were no *) faults stated. See test result *) Page No.:

Le test à ré pétition selon § 23 (2) (BGV D8) resp. § 26 (BGV D6) est effectué. On n'a constaté – aucun *) défaut. Voir résultat du test *) Page No.:

Name und Firma des Prüfers:

Inspector's name and firm:

Nom et entreprise de l'inspecteur:

Datum/Unterschrift

Date/Signature

*) Nichtzutreffendes bitte streichen

*) Strike out whatever is inapplicable

*) Barrez ce qui ne convient pas

**ABNAHMEPRÜFZEUGNIS
ACCEPTANCE CERTIFICATE**

RUD - SCHÖTTLER GmbH * PF.7465 * 58125 Hagen

Heinrich de Fries GmbH
Hebezeuge + Krane
Postfach 10 20 51

40011 DÜSSELDORF

entsprechend/Acc. EN 10 204-3.1/ DIN 50 049-3.1
Komm.-Nr./Works no.: 22388 28739
Datum/Date: 22.07.2014
Ges.-Nr./Tool no.: 53882001
Art.Nr./Art.no.: 1440545250
Best.Nr./Ref. no.: 66099 Fr. Schurtzmann
Datum/Date: 18.07.2014

Prüfgegenstand/Object : **Stifthaken 1,6/2/2,5t Nutzlast** Zchg.-Nr./Drawing : SEW-Zeichnung 158.795.1.10.2
Lieferumfang/Piece : 141 Stck Index/Index :
Stückgew./Weight of piece: 1.670 kg PS-Zchg./PS-draw. : II/420
Wärmebehandlung/
Heat treatment : **vergütet 880-1080 N/mm²**

Ausführung, Anforderungen, Requirements :

Werkstoff/Quality : **Werkstoff 34 CrMo 4**
Werkst.-Nr./Qual.No.: 0722000400
Kennzeichnung/Specification : PS Ch.
Schmelzen-Nr./Heat No.: 580359
Zeichen d. Lief./Mark o. supplier :
Stempel d. Werk./Stamp o. engineer :

Erschmelzungsart/Type of melting:
nach DIN/Pursuant to DIN : 10243-1
Chargen-Zch./Heat sign : **AL**

**Chemische Zusammensetzung der Schmelzen-Nr./
Chemical composition of heat no. : 580359**

C	: 0.330
Si	: 0.280
Mn	: 0.790
P	: 0.008
S	: 0.023
N	: 0.000
Al	: 0.020
Cr	: 1.020
Cu	: 0.150
Mo	: 0.150
Ni	: 0.130
Ne	: 0.002
V	: 0.010
NbV	: 0.000
Ti	: 0.001
-	: 0.000
-	: 0.000

Mechanische Werte/Result of mechanical test:

Probe Nr./Test no.: 4555 Datum/Date : 02.09.2014
Probenlage/Pos.: L Abm./Size : 10.00
Temperatur/Temp.: Rt ReL/Rp 0,2 : 754 N/mm²
ReH/Rp 1,0 : N/mm²
Zugfestigkeit/Tensile strength: 901 N/mm² Härte/Hardness: HB
Bruchdehnung/Elongation : 15.2 %
Brücheinschnürung/Reduction : 63 %

Kerbschlagbiegeversuch/Impact test:

Probenform/Type o. sample: KV2-Probe Kerbschlagarbeit/Impact value:
Probenlage/Pos.: L 1.: 155 2.: 80 3.: 94
Temperatur/Temp.: -20 °C Mittelwert/Average: 110

Bemerkung/Notes :

Die gestellten Anforderungen sind erfüllt!
Der Werksachverständige

Hagen, 30.09.2014

Herstellereklärung i. S. der EG-Richtlinie Maschinen 2006 / 42 / EG.
Die o.a. Komponenten bilden ausschließlich im Zusammenhang mit anderen Komponenten
eine funktionsfähige Einheit, die mit dem de-Zeichen zu kennzeichnen ist.

EINGEGANGEN
ZB
- 6. OKT. 2014

Kommanditgesellschaft
Sitz Aalen-Unterkochen
Amtsgericht Ulm
HRA 500160

Komplementärin
RUD-Kettenfabrik
Gebr. Rieger GmbH
Sitz Aalen-Unterkochen
Amtsgericht Ulm
HRB 500065

Geschäftsführer:
Dr. Hansjörg Rieger
Jörg S. Rieger, Ph.D.
Johannes W. Rieger
Dr. Benjamin T. Rieger



RUD Ketten Rieger & Dietz GmbH u. Co. KG D-73428 Aalen, Germany Certified acc. ISO 9001 et ISO 14001

Heinrich DE FRIES GmbH Hebezeugfabrik casella postale 102051 Gauss Str. 20 40235 Düsseldorf	dates de commande : 70978 du: 30.09.2015 n/réf.:HR/BTR/TEQ/OPITZ tél.: 07361/504-1278 Aalen, 15.10.2015 no. de cde. : 1090170 no. de cert.: 81465910 000010 quant. de livr: 300,00 M poids: 339,00 kg	no. de série: 0008L30004
Certificat de réception 3.1 selon DIN EN 10204		
Dénomination: Chaîne 7,00x21,00 Classe de qualité: T Typ: DAT Qualité: RTB Matière: acier a chaines special Etat de surface: galvanise zingue	Réf. de RUD:0063504 Réf. de client:9880070080	
Capacité de levage max. / Contrainte de levage max.	Faites attention à EN 818-7 B	
M3 M5		
1250 980	kg	
160 125	N/mm ²	

Nous confirmons que les valeurs exigées selon la production de RUD sont satisfaites

Dates technologiques:

Force d' éprouve de fabr. min.: 38,50 kN
Contrainte d' éprouve de fabr. min.: 500,00 N/mm²
Force de rupture min.: 61,60 kN
Contrainte de rupture min.: 800,00 N/mm²
Allongement de rupture totale: 10,00 %
Essai de pliage sel.
DIN EN 818-7/6.2.4: rempli, sans criquise
Dureté de surface dans
l articulation: 500-650HV10
Epaisseur de cémentation dans 0.05/+0.01/-0.01 ..d
l'articulation après macrodérochage,
DIN 685 T3 6.7.2.1

Dimensions:

Diamètre nominal dn 7,00 0,30/- 0,10 mm
Pas nominal 1t 21,00 0,50/ 0,10 mm
11t 231,00 3,70/ 2,60 mm
Largeur extérieure b2max 23,60 mm
Largeur intérieure b1min 8,30 mm
Diamètre de la soudure dsmax 7,6 mm

Estampillage: /H1/R T B/R U D/DAT

Valeurs technologiques correspond DIN EN 818-7

Remarque :

Les exigences sont satisfaites.

RUD Ketten

Rieger & Dietz GmbH u. Co. KG

Dept. ass. de qualité J. Scharf

Ce Certificate est à conserver par l'utilisateur pendant toute la durée opérationnelle de la chaîne.
Dieses Prüfzeugnis wurde elektronisch erstellt und ist deshalb ohne Unterschrift gültig !

No. 173701/10/2

Série 90/09 EXE - Palan électrique à chaîne

Date: 22.10.2015

EX II 2G IIB T4

ATEX

Benannte Zertifizierungsstelle

Notified certification body

Bureau de vérification accrédité

Organismo de certificación denominado

CE 0158

DEKRA EXAM GmbH

Dinnendahlstr.9

D-44809 Bochum

EG-Konformitätserklärung nach der EG-Richtlinie 2006/42/EG, Anhang II A
(Original – EG Konformitätserklärung)



Wir erklären, dass die o.g. genannte Maschine den unten aufgeführten, einschlägigen Bestimmungen entspricht.

- (1) **Einschlägige EG-Richtlinien, soweit zutreffend.**
- (2) **Harmonisierende Normen, Internationale und nationale technische Spezifikationen, soweit zutreffend.**

Technische Dokumentation und Berechnungen, einschließlich der EG-Einbauerklärungen der Untertierlieferanten, sind im Herstellerwerk hinterlegt.

EU-Declaration of conformity acc. to EU-Council Directive 2006/42/EU, Appendix II A
(Translation of original EU declaration)



We declare that the machine mentioned above complies with the below mentioned provisions:

- (1) **Relevant EU-Council Directives, if applicable**
- (2) **Harmonized standards, international and national technical specifications, if applicable**

Technical documents and calculations at the manufacturer plant together with the EU Declaration of the Sub-suppliers.

Déclaration CE de conformité à Directive CE aux machines 2006/42/CE, Annexe II A
(Traduction de la déclaration originale de conformité)



Nous expliquons que les machines citées ci-dessus correspondent aux normes et réglementations citées ci-dessous.

- (1) **Directives CE utilisées**
- (2) **Normes harmonisées, spécifications techniques internationales et nationales, si applicables**

Documentation technique et calculs disponibles chez le fabricant, y compris les Déclarations CE des sous-traitants.

Declaración CE de conformidad a la Directiva CE de maquinaria 2006/42/CE, Anexo II A
(Traducción de la declaración CE de conformidad original)



Declaramos que la máquina que es mencionado anteriormente, cumple con las condiciones equivalentes que figuran abajo.

- (1) **Directivas CE utilizadas**
- (2) **Normas armonizadas, Internacionales y Nacionales, Especificaciones técnicas, aplicables**

Documentación técnica y calculaciones disponibles realizadas por el fabricante, juto con las Declaraciones CE de los subcontratistas.

(1)

(2)

2006/42/CE	ISO 9001	ISO 4301	EN 818	DIN 15020	ExVO
2006/95/EG	EN 12100:2010	EN 13001	EN 12385	FEM 9.511	EX-RL
EMV 2004/108/EG	EN 13157	EN 14492	EN 12195-3	11.GPSG	
94/9/EG (ATEX)	EN1127				

Hersteller/ Manufacturer/ Fabricant/ Fabricante

Heinrich de Fries GmbH
Gauß Str. 20, D-40235 Düsseldorf

Unterschrift/ Signature/ Firma

Dipl. Ökonom J.F. Göltz

Geschäftsführer / Managing Director
Directeur Général / Gerente General

Dokumentationsbevollmächtigter/ Authorized person for documentation/
Responsable documentation/ Responsable de la documentación

Karin Albert
Gauß Str. 20, D-40235 Düsseldorf